Common Practice Errors Related to Syntactic Structures in English-into-Arabic Translation

Mohammad Atawi Saraireh
English Department
German-Jordanian University
Jordan

Abstract
This paper handles common practice errors related to syntax in English-into-Arabic translation. The researcher collected material from student translations at BA and MA levels, translated texts, and subtitled or dubbed movies and documentaries. The researcher categorized the data and provided a discussion and interpretation of the errors. He found out that such errors can be attributed to several factors: incompetence in the SL or the TL or both, translator’s attitude, misunderstanding of modification (what constituent modifies what), shallow encyclopedic knowledge of the translator, ignoring the context, and influence of dialects.

Key words: errors, translation, Arabic, English, syntax, competence